DOCUMENT RESUME

ED 180 253 FL 010 954

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Ullmann, Rebecca: And Others |
| TITLE | Gilles Vigneault: l'homme et l'ceuvre (Gilles Vigneault: The Man and the Work). |
| INSTITUTION | Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto. |
| SPONS AGENCY | Ontario Dept. of Education, Toronto. |
| PUB DATE | [79] |
| NOTE | 35p.: Related audiovisual materials available |
| AVAILABLE FROM | Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($3.30 for teacher's guide, $42.50 for complete module) |
| LANGUAGE | English: French |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | Biographies: *French: *Instructional Materials: *Language Instruction: *Learning Modules: Literature Programs: *Lyric Poetry: Multimedia Instruction: Secondary Education: Second Language Learning: *Teaching Guides: Vocal Music |
| IDENTIFIERS | Bilingual Materials: French Canadians: *Vigneault (Gilles) |

ABSTRACT

A resource kit for instruction in French literature at the advanced secondary level is represented by a bilingual teacher's guide. Three poems of the French-Canadian "chansionnier" Gilles Vigneault provide material for a mini-course. The cbject of the module is to help students appreciate the poetic aspects of Vigneault's work and to provide tools for literary appreciation which students may use in reading other poems. The guide includes the script of a tape of the poems, two of which are song lyrics. The teacher is provided with background information on music in French Canada. Biographical information on Vi*neault is supplied, and the themes of his poetry are discussed. A vocabulary list and bibliography are appended. Suggested uses for the mcdule give special consideration to independent activities as a supplement to classroom discussion. Student worksheets are available, as well as student handbooks which provide the texts of the three poems. (JB)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED180253

# TEACHER'S GUIDE

# GILLES VIGNEAULT
# L'HOMME ET L'OEUVRE

Prepared by

Rebecca Ullmann
Sylvia Goodman
Martha Balchunas

Technical Coordinator
Vincent Gaudino

Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education

This research project was funded under contract by the Ministry of Education, Ontario.

FL018954

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

## ACKNOWLEDGEMENTS

The Ontario Institute for Studies in Education has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

The Ontario Institute for Studies in Education 1976
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes.

Many people have contributed their efforts to *Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* including the students and teachers of schools where the module was classroom tested. In addition, the authors would like to thank the following individuals and organizations:

Gilles Vigneault, for permission to use the poem "Une biographie . . ."

Mme Denise Bissonnette, Nouvelles Editions de l'Arc, for her kind co-operation and assistance in the preparation of this module.

Nouvelles Editions de l'Arc, for permission to reproduce the chansons and poetry selections of Gilles Vigneault, "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," "La Danse à St-Dilon," and "Chanson que ma mère chante maintenant."

Columbia Records of Canada Limited, for permission to reproduce "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "La Danse à St-Dilon" from the album, "Musicorama Gilles Vigneault."

Le Nordet, for permission to reproduce "Ton Père est parti" from the album "Pays au fond de moi."

Birgit, Paris, for photographs of Gilles Vigneault and Natashquan.

Arthur Lamothe, for photographs of Gilles Vigneault's mother and father.

Chantal Beauregard and Jacques Gauthier, for their participation in recording the tape.

John Scott, Gerry Richards, and Uwe Peikert for art and design.



Printed in Canada

The Ontario Institute for Studies in Education

Modern Language Centre

## MODULES PROJECT

The Modules Project is a research and development curriculum project that prepares multimedia classroom materials for teaching French as a second language in elementary and secondary schools. The project has three main purposes: firstly, to be of immediate help to teachers by developing modules as supplementary materials for current French programs: secondly, to initiate alternative approaches to present French-as-a-second language curriculum practices; and finally, to demonstrate a set of procedures for materials development that stress research on the information contained in a module and evaluation of modules prior to their publication.

A module is not a program. It is a unit or kit, independent of existing programs, which can be used very flexibly in response to a variety of teaching situations or to differences among students' needs. Each kit deals with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials containing, for example, tapes, filmstrips, pictures or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a 'bank' of units which can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or set of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the programs which are currently in use in the schools.

Topics for modules are chosen from among those aspects of second language learning that are lacking in or not sufficiently emphasized by current programs. The topics are carefully documented before modules are prepared to ensure that module content is authentic. All modules are classroom-tested in a number of schools across Ontario and subsequently revised before they are published.

The project is funded by the Learning Materials Development Fund, Ontario Ministry of Education and by the Ontario Institute for Studies in Education.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

H.H. Stern, Rebecca Ullmann
Principal Investigators

Martha Balchunas, Valerie Argue
Research Officers

Modules Project, Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6
Tel: 923-6641 Ext. 684/648

# CONTENTS


1 WHAT IS A MODULE?

2 GILLES VIGNEAULT – L'HOMME ET L'OEUVRE
- 2 Components
- 2 Target Audience and Linguistic Level
- 2 Objectives
- 2 Flexibility and Independent Learning

3 SUGGESTIONS FOR USE
- 3 General Introductory Activities
- 3 Module Presentation
- 3 Gilles Vigneault – l'homme
- 3 Follow-up
- 3 Comprehension Questions
- 4 Gilles Vigneault – l'oeuvre
- 4 Follow-up Activities

6 SCRIPT

8 MUSIC AND FRENCH CANADA
- 8 The Folk Song and the Past
- 8 The Chansonnier and the Present
- 9 Impact

10 GILLES VIGNEAULT – BIOGRAPHICAL INFORMATION
- 10 Background
- 10 Career
- 10 Influences
- 10 Style

12 THEMES IN VIGNEAULT'S POETRY

15 ON DIT . . .

16 LA MUSIQUE AU CANADA FRANÇAIS
- 16 L'Histoire de la chanson folklorique au Québec
- 17 Le Chansonnier contemporain
- 17 Impact

18 GILLES VIGNEAULT – DETAILS BIOGRAPHIQUES
- 18 Les Influences formatrices
- 18 Sa Carrière
- 18 Style

20 THEMES DANS LA POESIE DE VIGNEAULT

23 Vocabulary for Discussion of Poetry

25 Rhyme (La Rime)

26 Versification

28 SELECTED REFERENCES

In addition to *Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre*, the following modules may be of interest to students at intermediary and advanced levels of French.

*Bienvenue à Montréal*

*Chansons et Chansonniers*

*De Chez Nous*

Address all orders and enquiries to:
Publications Sales
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario M5S 1V6
Telephone (416) 923-6641, ext. 398.

# WHAT IS A MODULE?

In the teaching of French as a second language today it is recognized that there is a great need for varied teaching materials since the students have varying backgrounds, approach learning in varying ways, and progress at varying rates.

With these thoughts in mind, we are experimenting with a new type of teaching material which we call "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form, containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a "bank" of units that can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or group of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. However, it will take a long time to develop a sufficient number of modules to offer the equivalent of a published program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the many excellent programs currently used in the schools.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

# GILLES VIGNEAULT
# L'HOMME ET L'OEUVRE

*Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* is a cultural module, designed to guide grades 12 and 13 students in a literary appreciation of the work of the Quebec *chansonnier*, Gilles Vigneault. It is intended as a sequel to *Chansons et Chansonniers* (The Ontario Institute for Studies in Education, 1973).

**Components**

3 poetry folders, "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes." Each folder contains a teacher handbook, and master copies of student worksheets.

35 Student booklets, *Poèmes*.

An audio cassette: Side I "Gilles Vigneault – l'homme," presenting biographical information and selected musical excerpts, and Side II "Gilles Vigneault – l'oeuvre," presenting the poems for in-depth study, "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes."

1 poster.

A Teacher's Guide with background and biographical information, notes on Vigneault's style and themes, a list of French literary terms and useful expressions, an explanation of versification in French poetry, suggestions for using the module, and an extensive bibliography.

An Evaluation Checklist and return envelope.

**Target audience and linguistic level**

*Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* is designed as a literary study for senior secondary students. (*Note* to Ontario teachers: the linguistic structures have been selected according to the guidelines of Curriculum 5:15A.)

**Objectives**

The object of *Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* is to help students appreciate the poetic aspects of Vigneault's work and to provide tools for literary appreciation which students may use in reading other poems.

The three selections of Vigneault's work chosen for these purposes, "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes," demonstrate important thematic, stylistic, and other aspects of the poetry that has made Vigneault extremely popular and influential. The works are complementary in theme and style, although they vary in thematic complexity and language difficulty. Vigneault's heritage and the importance of his background to his literary inspiration are clearly evident. It is hoped that students will learn to recognize the important themes and images that are found not only in the three selections presented but throughout Vigneault's poetry.

Students may explore the relationship of music and poetry by comparing the two *chansons*, "Mon Pays" and "Les Gens de mon pays," with the poem, "Quand j'ai chaussé les bottes."

*Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* provides an excellent starting point for the analysis of poetry in general. Students are provided with the terminology and method of an *analyse de texte*. Through the exploration of these selected works of Gilles Vigneault, it is also hoped that students will discover some universal aspects of all great poetry.

**Flexibility and independent learning**

*Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre* is designed to be highly flexible. Teachers will note that all the components necessary to the analysis of 'Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes" are found in individual folders, one for each poem.
One, two, or all three of the poems may be chosen by the teacher for study with a class. They may be chosen according to level of complexity, in which case "Quand j'ai chaussé les bottes" would be reserved for grade 12, "Mon Pays" for grade 13, and "Les Gens de mon pays" for an advanced grade 13; or they may be selected according to theme. Please refer to the section, Themes in Vigneault's Poetry, for an exploration of major themes.

Special consideration has also been given to independent learning. Students will find the individual question sheets a helpful guide in preparing their own study of the poems.

Individual research and project work are found in the section, Suggestions for Use, under *Follow-Up Activities*.

Side II of the tape, presenting the three selected works without commentary, may be used with an entire class or with groups or individual students.

# SUGGESTIONS FOR USE

It is recognized that the approach to literary appreciation adopted in this module is only one of many that might be used. Teachers are encouraged to modify the suggested activities and ideas for module presentation according to their own conceptions and the interests of their students. The suggested questions and answers in the poetry folders which comprise the textual analysis of the three poems are designed to help students understand the poems in terms of some of the major themes running through Vigneault's work. They are intended to suggest a valid thematic interpretation of the poems, which is not necessarily the only interpretation possible.

## GENERAL INTRODUCTORY ACTIVITIES

Teachers are encouraged to use the module, *Chansons et Chansonniers*, to acquaint students with the style and songs of several important French Canadian *chansonniers*. The Teacher's Guide of *Chansons et Chansonniers* contains much information on this topic and provides a useful bibliography as well. If *Chansons et Chansonniers* is not used, teachers may use the background information found in this Teacher's Guide to acquaint students with the role of music in French Canadian society and the rise of the *chansonniers*.

Students should become familiar with the terminology associated with the *chansonniers* movement, in particular with the following vocabulary items:

un chansonnier

une chanteuse

un chanteur

une boîte à chansons

## MODULE PRESENTATION

The module is presented in two parts:

*Gilles Vigneault – l'homme* (Side I of the tape and accompanying poster) deals with Gilles Vigneault, his life and his background.

*Gilles Vigneault – l'oeuvre* (Side II of the tape and three folders) presents the three poetry selections for analysis, "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes."

## GILLES VIGNEAULT – L'HOMME

Introduce vocabulary items where necessary to aid comprehension of Side I, "Gilles Vigneault – l'homme." The following items are suggested:

les auditeurs

le commis libraire

le journalier

la poudrerie

le scripteur

le spectacle

le tour de chant

la vigie

le voyant

sur scène

séduire

transpirer

Play Side I, "Gilles Vigneault – l'homme et l'oeuvre."

Display aforementioned poster during the playing of Side I.

**FOLLOW-UP:**

Elicit general class reactions.

Stress Vigneault's *présence en scène*.

Explore with the students the reasons for Vigneault's strong impact on his audience.

Discuss any biographical information which the students found interesting. Pertinent segments of the tape may be replayed during this discussion.

## COMPREHENSION QUESTIONS

The teacher may wish to check the students' comprehension of Side I, at the same time recalling pertinent facts to mind. The following are given as sample questions:

1. Qu'est-ce que Vigneault réussit à faire pendant un spectacle?

2. Comment réussit-il à communiquer avec ses auditeurs? Décrivez Gilles Vigneault en concert.

3. Décrivez la Côte Nord et Natashquan. Expliquez les expressions suivantes: *un endroit isolé et sauvage, un terrain vierge*.

4. Pourquoi, selon vous, ne compose-t-il jamais à Natashquan?

5. Vigneault a dit, "Je suis . . . un escargot qui voyage. Seulement ma coquille, c'est Natashquan." Etes-vous d'accord avec cette citation? Pourquoi?

6. Comment les gens de Natashquan ont-ils influencé Gilles Vigneault?

7. Vigneault ne veut pas tout nous dire dans ses poèmes et ses chansons. Pourquoi?

8. Est-ce que Vigneault aime le rôle de poète et de chansonnier? Justifiez votre réponse.

## GILLES VIGNEAULT – L'OEUVRE

The following lesson portions may be distributed over several days, according to the pace required by class and teacher.

Introduction to literature analysis:

Explain vocabulary necessary for student comprehension of the poem selected for study. A lexicon of difficult vocabulary items is provided for each poem in each of the teacher's handbooks and in the student booklet.

Provide terminology for the later textual analysis of the poem. Please refer to pages 23-27 of the Teacher's Guide.

Distribute student booklets and student worksheets. Copies of the student worksheets may be made from the duplicating masters provided in the poetry folders. Students may be asked to prepare at home for the poetry discussion to follow.

Instruct students to read the selection while they are listening to it on Side II.

Play the appropriate selection on Side II.

Textual analysis of "Mon Pays," "Les Gens de mon pays," and "Quand j'ai chaussé les bottes":

Display accompanying poster to establish the *ambiance* of the poem.

Elicit answers from students using some or all of the questions from the teacher's handbook found in the poetry folders. Students may follow the questions with their student worksheets.

Summarize the poetry analysis using the summary diagram. You may wish to (i) draw the diagram on the blackboard, (ii) ask the students to draw it, (iii) use the diagram provided as a duplicating master to make enough copies for the class, or (iv) make an overhead transparency.

If time permits, listen once again to the entire song or poem on Side II.

Students may be assigned certain general and summary questions as "Questions écrites" to be discussed in a future lesson.

## FOLLOW-UP ACTIVITIES

*Film. Why I Sing: The Words and Music of Gilles Vigneault*. National Film Board production from the CBC series, "Adieu Alouette": 16 mm colour; 1 hour in length; available on loan from your regional NFB office. French version, *Je chante pour*, also available on loan.

*Newspaper Review*. Write a newspaper review of Gilles Vigneault's performance, using the film *Je chante pour* as the concert to be reviewed.

*Completing a Poem*. Present students with selections of Vigneault's poetry in which key words have been omitted. Students select a word for each blank from three or four choices on the blackboard. Selection should be made by the student according to which word he feels is most suitable. Have the students compare their choices with the poet's original. Discuss any differences. What does the poet's choice add? How does it enrich the text?

*Collective Song-Writing*. Choose an instrumental version of a song or pick a musical selection without words for which students will be asked to compose words in French. Write an appropriate theme on the blackboard. (The song title may be used as the theme.) Discuss the theme with the students and list useful vocabulary and expressions on the board. Ask each student to write one line of lyrics to the music selected and play the music softly for inspiration. Collate all lines at random and read the completed song aloud.

*Musical Analysis*. Read "Mon Pays" and "Les Gens de mon pays" aloud to the students, and allow them a few minutes to jot down their impressions concerning rhythm and musicality. Follow this by having them listen to the same selections on Side II of the tape where the *chansons* are presented as they were conceived by Vigneault, i.e., a union of poetry and music. Invite students to discuss which version has the most impact and why they believe their reactions to be valid. How does the music contribute to the accessibility of the *chansons* and our enjoyment of them?

Have students listen to "Quand j'ai chaussé les bottes" on Side II of the tape. Why is this poem musical? What constitutes musicality in poetry?

*Dramatization*. Students take the roles of different members of Quebec society sitting in a *boîte à chansons* discussing their individual reasons for coming to hear Vigneault. Teachers may help students decide which roles to play and what to say. Useful expressions may be listed on the blackboard.

Students could prepare a dramatization of a musical evening in a *boîte*. They may present songs they have written, sing traditional folksongs, or listen to selections from the records of *chansonniers*.

For the following activities it is helpful to set up a resource file on Gilles Vigneault and other *chansonniers*. Include this Teacher's Guide as well as some of the articles and books listed in the Selected References.

*Prepare a booklet* of Vigneault's poetry and illustrate it using photos, drawings, and other visuals appropriate to the poetry selected.

*Panel Discussion*. Suggested Topics:

Why do the *chansonniers* appeal to today's audience? Pourquoi les auditeurs d'aujourd'hui aiment-ils les chansonniers?

Should songs (art) be political? Les bonnes chansons (l'art) peuvent-elles (peut-il) contenir un message politique?

Can the artist help bring about changes in society (in the world)? L'artiste peut-il apporter des changements à la societé (au monde)?

"Les bonnes causes font de la mauvaise littérature."

*Group Projects*. Using the suggestions below, assign project topics for three or four students as group work. It may be helpful to assist the students in the selection of information at the initial stages of their project work. Completed projects may then be presented in class accompanied by appropriate visuals and music.

Vigneault and Charlebois: a comparison of style. Vigneault et Charlebois: leurs styles.

Vigneault and other North American singers (e.g., Bob Dylan, Joan Baez, Gordon Lightfoot, Joni Mitchell, Leonard Cohen): a comparison of impact. Vigneault et d'autres chanteurs/chansonniers de l'Amérique du Nord (par exemple Bob Dylan, Joan Baez, Gordon Lightfoot, Joni Mitchell, Leonard Cohen): leur importance.

Vigneault and the folksong: a comparison of themes. Vigneault et la chanson folklorique: les thèmes.

*Compositions*. Suggested Topics:

Gilles Vigneault, poète contemporain

Gilles Vigneault, poète québecois

L'imagerie chez Gilles Vigneault

Gilles Vigneault et son pays

Natashquan

# SCRIPT

*Voice:* (Female)
Gilles Vigneault a réinventé l'impossible: faire d'une salle de spectacle un pays, d'une foule anonyme, un peuple.

*Music:*
*La Danse à St-Dilon*

*Voice:* (Female)
Gilles Vigneault en concert. La grande salle est sous le charme. Vigneault danse, chante, et communique avec ses auditeurs. Il les séduit par ses paroles, ses gestes, ses chansons. On écoute, on rit, on chante — c'est une vraie fête! Mais, Gilles Vigneault, qui est-il? Et d'où vient un tel magnétisme? Pourquoi est-il tellement aimé, tellement estimé de ses auditeurs? Quelle fut sa vie?

*Voice:* (Male)
Une biographie . . .?
Je ne suis pas mort.
Vécu treize ans à Natashquan.
Etudié une quinzaine d'années.
Enseigné durant sept autres.
Ramé, pêché, chassé, dansé,
portagé, couru la grève,
débardé, ri et pleuré,
cueilli béris, bleuets, framboises,
aimé, prié, parlé, menti.
Ecrit cent chansons et deux livres.
Ai l'intention de continuer.

*Music:*
*Ton père est parti*

*Voice:* (Female)
Natashquan — source de sa poésie. Vigneault y est né le 13 octobre, 1928. Il parle souvent de Natashquan, de son enfance à Natashquan. Il y retourne souvent pour réfléchir, pour s'inspirer. Cet endroit isolé et sauvage, loin des grandes villes du Québec se trouve sur la Côte Nord du Saint-Laurent devant l'île d'Anticosti. Natashquan, petit village où on essaie de gagner sa vie par la pêche et par le trappage.

*Music:*
*Ton père est parti*

*Voice:* (Female)
Natashquan, "terrain vierge," la rivière Natashquan pleine de poissons, la mer et la forêt tout près — un endroit isolé, oui, mais un endroit entouré et de la beauté et de la grandeur de la nature. L'eau douce, l'air pur, la clarté de la nuit, on les trouve partout dans les poèmes et les chansons de Vigneault. Son univers est également peuplé de longs hivers, de poudrerie, de solitude.

*Voice:* (Male)
On ne parle bien . . . que de ce qu'on connaît très bien et ce qu'on connaît finalement le mieux, c'est ce qu'on a appris pendant l'enfance. Pour moi, l'enfance s'appelle Natashquan. Quand j'aurai fini de dire Natashquan, j'aurai fini d'écrire. Mais cela n'arrivera pas de sitôt: il y a tant de choses à dire sur Natashquan qu'il semble que toute une vie n'y suffit pas.

*Voice:* (Female)
Les gens de Natashquan — source de sa poésie.

*Music:*
*Les Gens de mon pays*

*Voice:* (Female)
Dès son enfance Vigneault écoute les histoires et les contes de la région. Il observe les gens de sa région, ses voisins et sa famille — au travail et à la maison. Leur sagesse, leur bonne humeur, leur lutte contre la vie dure et pauvre, et leur goût de la vie libre et naturelle le marquent beaucoup.

*Voice:* (Male)
Mon grand-père, du côté de ma mère, avait été gardien de phare toute sa vie; à quatre-vingts ans, il aimait encore danser et il jouait lui-même la gigue au violon.

Mon père aime beaucoup chanter. Il chante dans les veillées, il conte des histoires. Il ne vous dira presque jamais que c'est une histoire. Il vous dira: "Ça c'est un fait, un fait vécu."

*Music:*
*Les Gens de mon pays*

*Voice:* (Female)
Après son enfance à Natashquan Vigneault suit le cours classique à Rimouski où au lieu d'écrire des lettres à ses parents il écrit des poèmes. Ensuite il étudie à l'université Laval à Québec. Il est très pauvre mais son esprit est riche. Il écrit des poèmes, il fait du théâtre, et, pour gagner sa vie, il fait n'importe quoi, travaillant comme scripteur, commis libraire, prospecteur, journalier et professeur. Mais l'important pour lui c'est toujours la poésie et la musique. Il écrit des chansons très poétiques et des poèmes très musicaux.

*Voice:* (Female)
En avril 1960 il débute comme chansonnier. Il donne des concerts partout au Québec et en quelques années il devient un des plus grands poètes de cette province. Sa popularité augmente tellement qu'on peut bientôt le voir sur scène à la Comédie Canadienne. Vigneault aime chanter. Il aime communiquer avec ses auditeurs.

*Voice:* (Male)
"Un chanteur qui sort de scène sans transpirer, sans être échevelé, c'est qu'il n'a pas beaucoup donné de lui-même. Les chanteurs frais comme une rose après leur tour de chant, je n'y crois pas vraiment."

*Music:*
*Les Gens de mon pays*

*Voice:* (Female)
L'avenir . . . ?

*Voice:* (Female)
Pour Vigneault il reste toujours quelque chose à découvrir dans la vie. Il essaie aussi de laisser au lecteur quelque chose à découvrir dans sa poésie. Il ne veut pas tout nous dire.

*Poem:*
*Quand j'ai chaussé les bottes*

*Voice:* (Female)
Quant au rôle du poète – c'est un rôle très sérieux.

*Voice:* (Male)
Le poète s'intéresse d'abord à l'homme, à la destinée de l'homme il ne peut être qu'engagé.

Le poète doit être celui qui dit aux peuples de la terre: "Oubliez la haine, aimez-vous les uns les autres car l'avenir vient à votre rencontre." Le poète est un voyant, ses pieds ne touchent pas le sol, et il est placé tout en haut, au sommet de son inspiration comme une vigie d'où il pressent l'avenir, d'où il écoute la voi qui ne se fait entendre qu'à l'homme de solitude.

*Music:*
*Mon Pays*

*Voice:* (Female)
L'avenir . . .?

*Voice:* (Male)
"Ai l'intention de continuer."

*Voice:* (Female)
Quelle chance pour nous!

*Music:*
*La Danse à St-Dilon*

Quotations used are from

Rioux, Lucien. *Gilles Vigneault: Chansons d'aujourd'hui*. Paris: Seghers, 1969.

Robitaille, Aline. *Gilles Vigneault*. Ottawa: Editions de l'Hexagone, 1968.

Guay, Jacques. "Vigneault de Natashquan." *Le Magazine Maclean*, 3:7 (July 1963).

Kandalaft, Cécile. "Deux ou trois choses qu'il sait de lui-même: Cécile G. Kandalaft rencontre Gilles Vigneault." *Châtelaine*, 14:9 (September 1973).

# MUSIC & FRENCH CANADA

**The Folk Song and the Past**

In the earliest days of New France, music played a vital and varied role. It is said that Jacques Cartier greeted the Indians with musical fanfare. When the Indians' love of music was discovered, the Church carefully selected its missionaries, sending those with musical talents to convert the Indians to Christianity. A lovely Huron carol, "Jesous Ahatonhia," in which the nativity scene is described in Indian symbols, is still sung today. Music was important in the rituals of the Church and in the religious lives of the French settlers.

New or traditional songs, often accompanied by the music of the fiddle, were the faithful companions of farmers, fisherman, explorers, *coureurs de bois*, and trappers. An example is "Petit Rosier," the dying lament of trapper Cadieux, which was written on a piece of bark in the trapper's own blood.

Music was a solace to the soul of the pioneer, for life was terribly difficult. Not only was the workload extreme, but the pioneers faced severe isolation, particularly during the long Canadian winters. Music made their lot a little easier to bear.

Folksongs and dancing were the entertainment of the early settlers.

The voyageurs favoured long songs such as "Ah! Si mon moine voulait danser!" "Trois canards," and "La Belle Rose blanche." Such songs contained many verses and a catchy refrain, to help alleviate the monotony of their journeys. Some, such as "La Belle Rose blanche," hark back to the medieval tradition of courtly love.

Certain songs were also a commentary on the events of the day. Some, such as "La Courte Paille," written in 1673, expressed the desolation of the conquered French Canadian. Several jolly songs about General Wolfe also existed at that time.

"Un Canadien errant," still sung today, was composed as a result of the rebellion of 1836-37, led by Louis Papineau. The patriots involved were not forgiven until 1849. During their long exile they longed for their homeland. This longing, this *mal du pays*, is well expressed in this lovely song.

The folksong appealed in general to all French Canada. Transmitted orally from generation to generation, its preservation depended directly on a certain type of society – a homogeneous society centered round a tradition of family life and strong links with the past. French-Canadian society provided the ideal climate for the preservation of this musical and cultural heritage. It should be noted, however, that Quebec in centuries past was exposed to European fads, just as today it is exposed to American pop and rock music. But in spite of such influences, the folksong then, and the *chanson* now, are thriving, because of the tremendous appeal of these forms of music. The folksong links French Canadians with their past, keeping the memories of *la douce France* alive. The *chanson* not only links French Canadians to their past, which they very much want to preserve, but also, in some measure, projects an image of their future – a future in which they shape their own destinies.

**The *Chansonnier* and the Present**

The term *chansonnier* is one that is not easily defined. Artists grouped under this title have often been referred to as *auteurs-compositeurs-interprètes*. The Quebec *chansonniers* are poets whose verse and music are authentically and unmistakably *québecois*. Their themes are often the contemporary social or political situation and the everyday life of the *québecois*. The source of their inspiration is their background and French-Canadian heritage.

Félix Leclerc is generally considered the pioneer among modern *chansonniers*. Other Quebec singers who drew their inspiration to some extent from their folklore and their native land are considered to follow in his footsteps.

In the early 1960s, despite a new awareness of a distinctive French-Canadian culture, very little radio time was devoted to the music of the *chansonniers*. The lack of support from the radio networks, newspapers, and government forced the *chansonniers* to find other platforms for their songs. This situation encouraged the rise of many *boîtes à chansons* around Quebec. These small, intimate coffee-houses gave the singers the needed opportunities to perform before small groups of interested listeners. Over the years many of these *boîtes à chansons* became famous, as did *La Butte à Mathieu*, a converted barn in Val David. In their early days the *chansonniers* drew an audience made up largely of students and intellectuals, but as their popularity increased, all segments of the French-Canadian population came to enjoy their music and participate in their concerts and performances.

**Impact**

The *chansonniers* generally reveal Quebec society from the point of view of the ordinary man, his work, his thoughts, and his sufferings. Their songs are contemporary and topical, often dealing with such issues as separatism or Quebec's identity. The language used often has a distinctly Canadian flavour; it may be *joual*, the popular expression of French Canada. Their deeply personal styles and heartfelt emotions have made the *chansonniers* increasingly popular among French Canadians. The small *boîtes à chansons* are now usually inadequate for the crowds that wish to hear these artists perform. Today's *chansonniers* sing in the Comédie Canadienne, the Montreal Forum, and the Place des Arts in order to accommodate the crowds that flock to hear them.

# GILLES VIGNEAULT
# BIOGRAPHICAL INFORMATION

**Background**

The son of a French-Canadian fisherman, Gilles Vigneault was born October 13, 1928, in Natashquan, a fishing village of about 100 families in an underdeveloped area on the north shore of Quebec.

In his early teens, Vigneault was sent from Natashquan to Rimouski to study the *cours classique*. From here his studies took him to Quebec City, where he graduated from Laval University with his *licence ès lettres* in 1953.

Vigneault has held many jobs. He has been a geologist, lumberjack, bookseller, and census-taker for Quebec's Côte-Nord. He has taught English at the military base of Valcartier, algebra and French at the Institut de Technologie in Quebec City, and French literature at Laval University. He founded the publishing house Les Nouvelles Editions de l'Arc where he is still managing director.

**Career**

Vigneault began his singing career in 1960 with his own songs at La Boîte à Chansons in Quebec City. In 1962 Columbia launched Vigneault's first longplaying record. By this time he had sung in various boîtes throughout the province, such as La Butte à Mathieu and Le Chat Noir, and in the Palais Montcalm in Quebec City. Soon Vigneault was giving more than 100 concerts a year throughout Quebec. In 1963 Vigneault gave his first three-day recital at La Comédie Canadienne in Montreal. Because his popularity had increased so much in Quebec, such three-day concerts soon developed into three-week concerts. His most recent concert itineraries have included several concerts at La Comédie Canadienne lasting two weeks or more. Vigneault has also toured widely outside of Quebec. He has been enthusiastically received in cities across Canada as well as in France, Belgium, and Switzerland.

Although Vigneault has had little musical instruction, music is very much a part of him. He loves to sing, but plays no instrument. During concerts he is often accompanied by a pianist, Gaston Rochon, who arranges his songs for him.

**Influences**

"Je suis . . . un escargot qui voyage. Seulement ma coquille, c'est Natashquan."

Gilles Vigneault quoted in Rioux (1969), p. 41.

The little fishing village of Vigneault's birth has greatly influenced him. Located on the north shore of the St. Lawrence River near the Gulf of St. Lawrence, approximately 380 miles down river from Quebec City, Natashquan is quite isolated and faces a very severe climate – strong winds, long winters, a great deal of fog, and very little sunshine. In spite of the harsh climate the north shore around Natashquan is a beautiful area. It is heavily forested and its waters teem with fish.

The people of Natashquan are a hardy lot, who face the difficulties of the village's isolation and harsh winters without losing their sense of humour or spirit of generosity.

Natashquan and the people of the north shore are two major themes running through Vigneault's poetry. Vigneault often returns to Natashquan for inspiration but never seems to compose his poems there.

**Style**

Vigneault composes his own lyrics, based on real experiences and acquaintances. Since he has had little formal training in musical composition he sings the initial tune or records a sketch of a tune on tape and his friend and accompanist, Gaston Rochon, completes or harmonizes the melody. For Vigneault the best way of creating a *chanson* is when words and musical ideas come to him at the same time. He finds it most difficult to create when the musical idea comes to him first.

Vigneault considers questions about his techniques of composition to be indiscreet. How an artist creates is a private matter. Nonetheless he has given some brief explanations about the process of writing a song or poem:

En fait, le démarreur, ce pourrait être n'importe quoi, un air entendu, un geste qui frappe, une couleur qui sensibilise, une voix . . . Charlebois appellerait ça un "flash," ce qui vous donne le goût de "faire." C'est beaucoup le goût qui est le talent. Un poète c'est un faiseur, quelqu'un qui a envie de faire quelque chose . . . On peut être poète de multiples manières . . . Le jeune homme qui compose un bouquet pour son amie et le lui offre est un poète; son poème ne dure que l'espace d'une rose, mais il est né et il a vécu."

Gilles Vigneault, quoted in Kandalaft (1973), p. 60.

Vigneault composes his songs slowly and once acknowledged that he carried one song in his briefcase for two years before he was satisfied that it was completed.

He is against translations. His reasons are both cultural and musical. For him words and music in a *chanson* create a certain union. The sound of words in translation cannot truly reflect the original and, as a result, never quite adapt to the musical idea.

Vigneault's poetry can be examined on different levels. One may refer to the most evident message alone or may explore the hidden, deeper meanings contained in the work. Vigneault feels that a song, a poem, or even an answer to a question should leave some things unsaid. As he says, "C'est très important de dire que – on fait chaque fois semblant de répondre – et que si on répondait une bonne fois pour toutes on n'aurait plus besoin de parler du tout – à personne – à quelque question que ce soit." (Gilles Vigneault during a concert held at Oakwood Collegiate, Toronto, April 18, 1974.)

His songs treat such universal themes as love, solitude, the grandeur of nature, the difficulty of living, and the role of the poet. His poetry, however, has a Quebec flavour, reflecting the poet's youth in Natashquan. Music makes Gilles Vigneault's poetry accessible to a larger audience. A tune is often more easily remembered than the words to a poem, and may also serve to recall the words to mind.

Vigneault's music has variety: some melodies are simple while others are difficult to sing. When "Mon Pays" is performed in concert, for example, an audience often sings the refrain along with Vigneault but leaves off singing at the verse, which is more difficult.

"Ton père est parti" has a lilting melody, while "Les Gens de mon pays" is sung in tones resembling speech.

The type of tune or melody may well convey an idea that in other *chansons* is expressed in words. Past and present are linked in "La Danse à St-Dilon," as the music is based on the *gigue*, a type of folkdance traditional in Quebec. Although the subject of the song treats of the present, the music forges a link between the present and the past. Vigneault sometimes uses the *gigue* to create an ironic tone. The lively tune of "Jack Monoloy" prevents this tragic story from becoming too melodramatic.

During a performance Vigneault is concerned with establishing a rapport with his audience. He sings, dances, laughs, and uses his hands to emphasize the anecdotes he tells. Often he alters the lyrics of his *chansons* from one performance to another, as though he were recreating the songs afresh for each audience. For Vigneault each performance is a total commitment. He once said:

"Un chanteur qui sort de scène sans transpirer, sans être échevelé, c'est qu'il n'a pas beaucoup donné de lui-même. Les chanteurs frais comme une rose après leur tour de chant, je n'y crois pas vraiment."

Gilles Vigneault, quoted in Kandalaft (1963), p. 36.

Vigneault sings according to his own special style – not always on key. He is proof of the fact that a singer does not have to have a good voice to captivate his audience. The impression Vigneault leaves was described by *The Globe and Mail* after a concert in Toronto: "He sang with the feeling that only true experience, even the experience of a small Quebec town like Natashquan, can give." It is Vigneault's ability to communicate his heritage that has made him the popular and respected figure he is today.

# THEMES IN VIGNEAULT'S POETRY

Gilles Vigneault has studied the great French poets and his work displays the literary influences of Baudelaire, Rimbaud, Supervielle, and Saint-Exupéry. His style is most definitely his own, and after continued reading, one begins to recognize certain recurring landmarks in the poetic universe he creates.

Central to Vigneault's poetry is his treatment of time and space. Vigneault wishes to escape the finite dimensions of conventional time and space which limit man and threaten him with death. Through poetry Vigneault creates his own poetic time and psychological space which are infinite. His search for immortality and permanence, his voyages back or forward into time, and his descriptions of actual trips are some of the ways in which Vigneault attempts to extend the limits of time and space in his poetry.

The act of creating a poem gives Vigneault a measure of immortality, for he will survive as long as his poem is remembered. "Je chante pour ne pas mourir" he reveals in one of his chansons. Creating a poem allows Vigneault to play God by endowing the objects and people he names with a life that will last as long as his poems. His notion of the artist as God or Creator is found in such works as "Le Poète" and "La Lame."

Many of Vigneault's poems involve a voyage for both the poet and the listener or reader. "Quand j'ai chaussé les bottes" and "Jean-du-Sud" are poems involving a trip: in the first the poet leaves his birthplace and travels to the city where he is to attend school; in the second he describes the sea voyages of the intrepid Jean-du-Sud.

"Quand j'ai chaussé les bottes" also exemplifies another kind of voyage — a trip into the past in which the poet recalls scenes from his childhood.

Il y avait déjà ma mère dans la cuisine
En train de servir le saumon
Quatre pieds carrés de soleil
Sur le plancher lavé
Mon père était à travailler
Ma soeur à cueillir des framboises
*Quand j'ai chaussé les bottes*

The voyage suggested by Vigneault in "Fer et Titane," on the other hand, is a projection into the future.

Pas le temps de sauver les sapins
Les tracteurs vont passer demain
Des animaux vont périr
On n'a plus le temps de s'attendrir
L'avion le train l'auto
Les collèges les hôpitaux
Et de nouvelles maisons
Le progrès seul a raison
A la place d'un village
Une ville et sa banlieue
Dix religions vingt langages
Les petits vieux silencieux
Puis regarde-moi bien dans les yeux
Tout ce monde à rendre heureux.
*Fer et Titane*

Vigneault populates his poetic world with people from all walks of life: man, woman, child, the old man, the young girl, the fisherman, the lumberjack, and the sailor. Some of these — Jean-du-Sud, Caillou Lapierre, Jack Monoloy, and Paulu-Gazette, for example — are described so vividly that they seem to be living people and not literary characters.

Vigneault's poetry describes his land as well as his people. The poet has worked and lived very close to the land in his youth at Natashquan and later during his various activities as lumberjack, geologist, and sailor, to mention but a few. In his descriptions of the land Vigneault favours images conveying qualities of stability and permanence. The summer flowers preserved under the ice of the frozen pond may be compared to the fleeting moments of love preserved in poetry in "Pendant que . . ."

Pendant qu'un peu de temps
Habite un peu d'espace
En forme de deux coeurs
Pendant que sous l'étang
La mémoire des fleurs
Dort sous son toit de glace

Moi Moi je t'aime Moi Moi je t'aime
*Pendant que . . .*

Vigneault describes the land in terms of winter (which for him is a feminine concept), endless plains, snow and ice.

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver
Mon jardin ce n'est pas un jardin c'est la plaine
Mon chemin ce n'est pas un chemin c'est la neige
Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver
*Mon Pays*

In some poems, for example "Les Gens de mon pays," man remains in harmony with the land. In others, notably "Fer et Titane" and "La Pollution," Vigneault points out the conflict between man and nature.

The details of Vigneault's poems give them a Canadian flavour. The tragic love of Jack Monoloy, an Indian in love with a white girl, echoes through the birches along the river Mingan and is repeated in the cries of the ducks, partridges, and teals. The details are drawn from Vigneault's experiences in Natashquan. The themes of racial prejudice, minority group rights, and tragic love are readily understood by readers all over the world. In the same way the universal themes of man in relation to nature, voyages, love of music, and the desire to relive one's youth speak to the experience of many people in different lands.

This desire for communication with all humanity is expressed as a philosophy in "Mon Pays."

De mon grand pays solitaire
Je crie avant que de me taire
A tous les hommes de la terre
Ma maison c'est votre maison
Entre mes quatre murs de glace
J'ai mis mon temps et mon espace
A préparer le feu, la place
Pour les humains de l'horizon
Et les humains sont de ma race
*Mon Pays*

Vigneault fulfils the expectation of the critic Jean-Paul Vanasse when he writes of the regional Quebec writer:

Même les oeuvres ancrées dans la réalité d'ici doivent parfois épouser d'autres dimensions, celles de l'homme d'où qu'il soit.

*Liberté*, vol. 10, no. 1
January-February, 1968, p. 7

Vigneault is committed to poetry and communication through poetry, but he is not *engagé* or committed in the political sense. His commitment is to speaking, to writing, to creating – in short, to language. Language is what makes Quebec different from the rest of Canada: "Le Québec c'est peut-être un langage," he once stated in an interview with Jean Royer. In this same interview he rejected *l'engagement* or commitment to political causes in favour of *langagement parlant*.

In the following list a selection of Gilles Vigneault's works have been grouped according to several common themes. The teacher may find this categorization useful in order to pursue a specific theme to a greater degree than is presented in this module.

| Theme | Poem | Text |
|---|---|---|
| La Musique | Quand j'ai chaussé les bottes | Etraves |
| | Tam ti delam | Tam ti delam |
| | Moi quand j'ai connu la musique | Tam ti delam |
| Le Pays | Mon Pays | Avec les vieux mots |
| | Mon Pays II | Chansons |
| | Le Nord du nord | Tam ti delam |
| | Origines | Balises |
| Les Gens | Les Gens de mon pays | Les Gens de mon pays |
| | Jos Monferrand | Les Gens de mon pays |
| | Jack Monoloy | Les Gens de mon pays |
| | Jean Bourgeois | Les Gens de mon pays |
| Le Temps | Fer et Titane | Les Gens de mon pays |
| | Le Temps passé | Tam ti delam |
| L'Amour | Pendant que | Avec les vieux mots |
| | Du Milieu du pont | Avec les vieux mots |
| | Chanson inutile | Quand les bateaux s'en vont |
| | Le Doux Chagrin | Avec les vieux mots |
| Le Credo | Je chante pour . . . | Exergues |
| | Le Poète | Balises |
| | La Lame | Balises |

# ON DIT...

**La vie et le travail**

Ce qu'il estime important aussi bien dans la vie qu'au travail, c'est qu'il reste toujours quelque chose à découvrir. Four lui tout conserve son côté mystérieux qui le rend fascinant et il continuera d'en sonder les profondeurs avec toute la poésie, la musique et l'émotion dont il est capable. Beckette (1969) p. 7.

**Le poète**

"Le poète s'intéresse d'abord à l'homme, à la destinée de l'homme il ne peut être qu'engagé. Quand on me dit à moi: "Monsieur Vigneault, ne touchez pas à la politique, c'est vulgaire," cela me choque comme un non-sens. Le poète ce doit être — ce n'est pas toujours — mais ce doit être une espèce de vigie au haut d'une tour qui dit aux hommes: "L'ennemi est sur la plaine . . ." Le poète doit être celui qui dit aux peuples de la terre: "Oubliez la haine, aimez-vous les uns les autres car l'avenir vient à votre rencontre." Le poète est un voyant, ses pieds ne touchent pas le sol, il est placé tout en haut, au sommet de son inspiration comme une vigie d'où il pressent l'avenir, d'où il écoute la voix de solitude, la voix même de la Nature qui lui donne la connaissance comme un sixième sens, cette connaissance qui est la mort de la haine." Gilles Vigneault, quoted in Kandalaft (1973) p. 61.

**Le début de sa carrière**

"C'est le public qui en réalité m'a donné la chance — s'il y a chance. Il y a risque, et puis si le public décide d'applaudir et d'être d'accord, alors là nous avons le droit de continuer à parler. Et si le public nous retire ses applaudissements, il nous retire en même temps la parole. C'est pourquoi je trouve très grave et très important de lui laisser entendre ce que je pense . . . C'est lui qui a la parole en réalité. Et nous ne sommes à peine que ses miroirs formants, informants ou, de fois, déformants." (Gilles Vigneault, during a concert held at Oakwood Collegiate, Toronto, April 18, 1974.)

"Le temps passe. Vigneault reste. Il grandit. Il nous grandit." Royer (1966).

**Vigneault et le spectacle**

"Le sorcier peut faire ce qu'il veut de son auditoire. Il tient la foule au bout de son doigt. On dirait un phénomène magique." *André Major*, quoted in Robitaille (1968), p. 61.

"On ne vas pas au music-hall pour écouter Vigneault, on vient participer à la fête." Rioux (1969), p. 9.

". . . Gilles Vigneault a réinventé l'impossible: faire d'une salle de spectacle un pays, d'une foule anonyme, un peuple." Robitaille (1968), p. 122.

# LA MUSIQUE AU CANADA FRANÇAIS

**L'Histoire de la chanson folklorique au Québec**

Dès l'établissement de la Nouvelle-France, la musique joua un rôle des plus importants et des plus variés dans la vie du peuple. L'on dit même que Jacques Cartier salua les Indiens d'une fanfare. Lorsque l'église découvrit que les Indiens adoraient la musique, elle recruta soigneusement les missionnaires qui seraient envoyés convertir les Indiens parmi ceux qui étaient les plus doués en musique. Un très beau cantique des Hurons "Jesous Ahatonhia" se chante encore de nos jours. La nativité y est racontée en symboles indiens. La musique embellissait les rites de l'église et ajoutait une dimension esthétique à la vie religieuse des colons.

La plupart des immigrants de la Nouvelle-France venaient du nord et du centre de la France et ils étaient fermiers ou pêcheurs. Ils apportèrent à leur nouveau pays leur amour de la chanson et de la danse. Le violon était un instrument populaire chez les colons, car il était capable d'accompagner leurs chansons et leurs danses. Les chansonniers contemporains restent fidèles à cette tradition musicale. Gilles Vigneault choisit le violon pour sa richesse et sa versatilité musicale et pour évoquer le bon vieux temps.

La chanson folklorique était un divertissement fort apprécié du peuple. Un grand nombre de ces chansons étaient d'origine française, mais elles avaient été transplantées au Nouveau Monde par les premiers colons où elles avaient fleuri. D'autres étaient indigènes à la Nouvelle-France et illustraient les événements actuels. La chanson était la compagne fidèle des fermiers, des pêcheurs, des explorateurs, des coureurs de bois et des trappeurs. "Le Petit Rosier" est un excellent exemple de la chanson qui naquit au Nouveau Monde. C'est la lamentation d'un mourant, le trappeur Cadieux, qui fut abattu pendant une embuscade et qui se servit de son propre sang pour écrire ses dernières pensées sur un morceau d'écorce.

La musique était une des seules consolations du pionnier car la vie à cette époque-là était rude. Le travail était interminable, les gens vivaient loin de leurs voisins. Cette situation empirait pendant les longs hivers canadiens. La musique soulageait un peu leur misère.

Les voyageurs avaient un penchant pour les longues chansons comme "Ah! Si mon moine voulait danser!" "Trois canards" et "La Belle Rose blanche". Ces chansons, possédant maintes strophes et un refrain entraînant, les aidaient à alléger la monotonie de leurs voyages. Certaines chansons, comme "La Belle Rose blanche", puisent dans la tradition de l'amour courtois.

Certaines chansons offraient un commentaire sur la scène politique et sociale. "La Courte Paille" qui date de 1673 exprime la désolation que souffrèrent les Canadiens français après la conquête. Il existe également plusieurs chansons gaies qui chantent la victoire du général Wolfe.

"Un Canadien errant", une des belles chansons qu'on entend encore aujourd'hui, décrit l'état d'esprit qui régnait après la révolte de 1836-37 dirigée par Louis Papineau. Les patriotes qui y participèrent ne furent pardonnés qu'en 1849. Exilés de leur patrie chérie, séparés de leurs familles, ils pleurèrent partout leur mal du pays. Cette nostalgie est exprimée d'une manière inoubliable dans cette chanson.

La chanson folklorique était un genre fort apprécié au Canada français. Ayant été transmise oralement de père en fils, de génération en génération, elle ne pouvait survivre que dans une société homogène, fondée sur une vie familiale, traditionnelle et serrée, une société reliée à un passé qu'elle veut préserver – un passé vivant. La société canadienne française possédait ce climat idéal qui favorisait la préservation de son héritage musical et culturel.

Il faut noter que le Québec fut toujours exposé aux nouvelles idées européennes qui formaient son goût musical. A l'heure actuelle ce sont les influences américaines – le "rock" et le "pop". Malgré toutes ces influences la chanson folklorique fleurit toujours, grâce à l'attrait immense du genre. La chanson folklorique relie le Canadien français à son passé en évoquant les souvenirs de la douce France.

**Le Chansonnier contemporain**

Des auteurs-compositeurs-interprètes voilà ce que sont les chansonniers contemporains. Les chansonniers québecois sont des poètes dont la poésie et la musique ont un cachet qui ne pourrait être que québecois. Leurs thèmes s'appliquent souvent à la scène contemporaine, sociale ou politique et représentent la vie quotidienne du Québecois. Leurs expériences personnelles, le milieu et l'héritage canadien français leur servent d'inspiration.

Leurs chansons possèdent une nature double: elles sont à la fois poèmes et compositions musicales. Un de leurs traits caractéristiques, c'est que la mélodie n'en est pas l'aspect dominant. Dans ces chansons, les deux éléments — paroles et musique — se complémentent et se renforcent tout en évoluant en une forme plus riche et plus complexe.

Les chercheurs qui s'intéressent à l'évolution du mouvement chansonnier considèrent Félix Leclerc comme étant le père des chansonniers modernes. Les autres chansonniers suivirent son exemple en puisant comme lui leur inspiration dans le folklorique et dans le pays.

Bien des chansonniers firent leur début musical accompagnés d'une simple guitare ou d'un piano. Mais quand ils furent acclammés, ils enrichirent l'accompagnement de divers instruments, selon leurs besoins individuels.

Pendant les années 60, malgré une nouvelle prise de conscience parmi les Québecois de l'existence d'une culture canadienne française bien distincte, très peu de programmes radiophoniques fut consacrés à la musique des chansonniers. C'est ainsi que toute une série de boîtes à chansons firent leur apparition, parsemées ici et là. Ces petites boîtes intimes offrirent aux chansonniers l'occasion de chanter devant de petits groupes d'auditeurs intéressés. Ces boîtes à chansons furent soudain très populaires. La Butte à Mathieu, une ancienne grange à Val David est un excellent exemple de ce phénomène. Au début de leurs carrières, les chansonniers trouvèrent leurs auditeurs parmi les étudiants et les intellectuels. Mais une fois qu'ils avaient obtenu un gros succès, tous les secteurs de la population canadienne française couraient entendre ces concerts et ces spectacles qui leur donnaient tant de plaisir.

**Impact**

C'est la société québecoise vue par l'homme de la rue que nous montre le chansonnier. C'est son travail, ses pensées et sa misère qu'il nous fait voir. Ce sont des chansons d'actualité qui traitent souvent des sujets tels que le séparatisme ou le problème de l'identité québecoise. Certaines chansons sont écrites en joual, le langage oral populaire au Canada français. D'autres prennent un autre niveau de langue, considéré comme étant typiquement canadien français. Grâce à un style très personnel et aux émotions sincères qu'elles expriment, ces chansons jouissent d'un succès toujours croissant au Canada français. Les petites boîtes à chansons sont incapables d'accommoder la foule qui veut écouter ces artistes aujourd'hui.

C'est à La Comédie Canadienne, au Forum de Montréal, et à la Place des Arts que chantent les chansonniers maintenant, et il faut dire que ces grandes salles sont presque toujours combles.

# GILLES VIGNEAULT
# DETAILS BIOGRAPHIQUES

**Les Influences formatrices**

Gilles Vigneault naquit à Natashquan le 13 octobre 1928. Son père était pêcheur et Gilles Vigneault passa sa jeunesse dans ce petit village d'une centaine de familles perdu dans une partie sous-développée de la Côte Nord du Saint-Laurent.

Comme adolescent, il quitta Natashquan pour poursuivre ses études à Rimouski où il suivit le cours classique. Ses études l'emmenèrent ensuite à Québec, à l'Université Laval où il obtint sa licence ès lettres en 1953. Il s'essaya à l'enseignement après avoir essayé divers emplois. Il enseigna les mathématiques et les sciences ainsi que l'anglais. Il donna des cours de littérature française à l'Université Laval.

**Sa Carrière**

Vigneault fit son début musical presque par hasard. Cet événement eut lieu le 5 août 1960, dans La Boîte à Chansons à Québec. Il avait déjà plus de trente ans. En 1962, la compagnie Colombia lança son premier microsillon. A cette époque il avait déjà chanté dans diverses boîtes de la province: La Butte à Mathieu, et Le Chat Noir, pour n'en citer que deux exemples. Il avait déjà paru au Palais Montcalm à Québec. Bientôt Vigneault fit un grand tour de chant de la province de Québec, durant lequel il donna plus de cent concerts. En novembre 1963, Vigneault débuta à La Comédie Canadienne à Montréal. Grâce à sa popularité toujours croissante, ces concerts de trois jours furent bientôt prolongés en tournées de trois semaines. Il fut acclamé à Toronto en 1972. L'année suivante, son itinéraire comprit une série de concerts de deux semaines ou plus à La Comédie Canadienne, ainsi que des tours de chant en France et en Belgique.

Bien que Vigneault n'ait reçu que très peu d'instruction formelle en musique, il a la musique dans l'âme. Il adore chanter mais ne joue aucun instrument. Gaston Rochon l'accompagne souvent au piano et c'est lui également qui s'occupe des arrangements musicaux.

**Influences**

"Je suis . . . un escargot qui voyage. Seulement ma coquille, c'est Natashquan". (Gilles Vigneault, dans Rioux, p. 41.)

Le petit village de pêcheurs qui fut son berceau exerça une grande influence sur Vigneault. Situé sur la Côte Nord du Saint-Laurent près du golfe Saint-Laurent à environ 380 milles en aval de Québec, Natashquan, isolé mais stoïc, fait face à un climat dur: des vents violents, de longs hivers, des brouillards interminables, un rare rayon de soleil. C'est un pays à la physionomie double: ses forêts sont épaisses et sa pêche est abondante mais le climat y est sévère et la vie pénible. Les gens de Natashquan qui sont fort attachés à leur pays inspirèrent et influencèrent Vigneault par leurs qualités humaines, leur bonne humeur, leur hospitalité naturelle. Vigneault rentre à Natashquan se retremper à la source de son inspiration, mais chose étrange, il n'y écrit jamais.

**Style**

C'est naturellement Vigneault qui écrit les paroles de ses chansons, choisissant comme sujets ses connaissances personnelles et ses expériences de la vie. Comme il reçut très peu d'instruction formelle en composition musicale, il chante la mélodie initiale ou il enregistre l'esquisse d'une mélodie sur un magnétophone, afin que son ami Gaston Rochon, l'accompagnateur, puisse compléter la mélodie ou développer l'harmonie.

Vigneault trouve l'acte créateur le plus facile lorsque les paroles et les idées musicales naissent simultanément. Mais si le motif musical devance la poésie, la création lui est pénible.

Selon Vigneault, les questions qui touchent aux techniques de la composition sont indiscrètes. L'acte créateur et ses problèmes appartiennent à un domaine privilégié. Malgré cette attitude, il offrit quand même quelques brèves indications sur le processus de la composition d'une chanson ou d'un poème: "En fait, le démarreur, ce pourrait être n'importe quoi, un air entendu, un geste qui frappe, une couleur qui sensibilise, une voix . . . Charlebois appellerait ça un "flash", ce qui vous donne le goût de "faire". C'est beaucoup le goût qui est le talent. Un poète c'est un faiseur, quelqu'un qui a envie de faire quelque chose. . . . On peut être poète de multiples manières. . . . Le jeune homme qui compose un bouquet pour son amie et le lui offre est un poète; son poème ne dure que l'espace d'une rose, mais il est né et il a vécu."

Gilles Vigneault, dans Kandalaft (1973), p. 60.

La composition de ses chansons est un travail lent et difficile. Il admit une fois qu'il avait porté une chanson dans sa serviette pendant deux ans avant de l'avoir terminée à sa satisfaction.

Il est contre la traduction pour des raisons à la fois culturelles et musicales. Les paroles et la musique d'une chanson créent une certaine unité. Le son des mots traduits ne peuvent jamais qu'approximer la richesse et les nuances de l'original et par conséquent, ne s'adaptent pas très bien au motif musical.

La musique rend la poésie de Vigneault plus accessible. Il est plus facile de se souvenir d'une mélodie que du texte d'un poème. La mélodie sert d'un aide-mémoire, vous aidant à évoquer certaines paroles. Si la mélodie est entraînante, comme par exemple celle du "doux chagrin", l'auditoire la fredonnera bientôt ou bien accompagnera l'artiste pendant le spectacle. Vigneault insère souvent un refrain dans ses chansons, un refrain qui est repris plusieurs fois comme dans "Mon Pays" et qui se grave dans la mémoire de l'auditeur. Dans certaines chansons, notamment dans "La Danse à St-Dilon", la musique est basée sur les rhythmes de la gigue. Ce genre de danse folklorique traditionnelle est enraciné dans le passé mais est toujours connu du public moderne. C'est un des moyens dont Vigneault se sert de la musique pour renforcer les thèmes de sa poésie. L'idée d'un passé qui vit dans l'esprit d'aujourd'hui est le thème de plusieurs poèmes bien que la forme musicale d'autres. Ce chansonnier choisit parfois un genre traditionnel comme la gigue pour produire un ton ironique, évitant ainsi qu'un drame comme "Jack Monoloy" ne tombe dans le mélodrame.

Pendant un spectacle, Vigneault cherche à établir un rapport avec son auditoire. Il danse, il rit, il souligne ses anecdotes de toutes sortes de gestes significatifs. Il parle, il récite, il chante (il chante même faux parfois), tout cela dans un style inimitable. A la suite d'un concert donné à Massey Hall à Toronto, le 24 janvier, 1972, le critique du *Globe and Mail* remarqua qu'il "chanta avec toute l'émotion que seule la véritable expérience de la vie, même l'expérience limitée que puisse offrir un petit village québécois comme Natashquan". Un spectacle est un engagement total pour artiste. Il s'explique ainsi: "Un chanteur qui sort de scène sans transpirer, sans être échevelé, c'est qu'il n'a pas beaucoup donné de lui-même. Les chanteurs frais comme une rose après leur tour de chant, je n'y crois pas vraiment."

Gilles Vigneault, dans Kandalaft (1973), p. 35.

On peut étudier la poésie de Vigneault en l'abordant de différents points de vue ou en l'examinant à différents niveaux. Le lecteur ou l'auditeur, selon le cas, peut se limiter au message central ou il peut en exploiter les aspects plus difficiles à déceler. Vigneault pense qu'une chanson doit laisser certaines choses inexprimées; certains détails incomplets. Même quand il offre une réponse, il pense qu'une réponse complète est une impossibilité. Comme il le dit, "C'est très important de dire que — on fait chaque fois semblant de répondre — et que si on répondait une bonne fois pour toutes on n'aurait plus besoin de parler du tout — à personne — à quelque question que ce soit". (Gilles Vigneault en concert à Oakwood Collegiate, Toronto, le 18 avril, 1974.)

Ses chansons traitent des thèmes universels tels que l'amour, la solitude, la grandeur de la nature, les difficultés de la vie, ou le rôle du poète, tout cela situé dans un milieu québecois où il décrit son pays, les gens de son pays et leur langage. Dans sa poésie, Vigneault évoque son passé et son milieu mais en termes qui ont une valeur universelle. Grâce à son abilité de communiquer ses racines d'une façon si détaillée et si claire, il est aujourd'hui un des personnages les plus importants et les plus respectés du Québec.

# THEMES DANS LA POESIE DE VIGNEAULT

Gilles Vigneault est non seulement un excellent chansonnier mais il est aussi un de nos grands poètes contemporains. Il étudia tous les grands poètes français et son oeuvre révèle certaines influences littéraires, en particulier celles de Baudelaire, Rimbaud, Supervielle, et Saint-Exupéry. Mais son style est empreint d'un cachet très personnel. Après une lecture sérieuse, certains points de repère réapparaissent dans son univers poétique.

Le temps et l'espace sont au centre de son univers. Vigneault veut échapper aux limites des dimensions finies et conventionnelles qui rapétissent l'homme et l'anéantissent. Le temps poétique et l'espace psychologique qu'il crée sont infinis. Il y a un lien étroit entre son concept du temps et de l'espace et son besoin de création. Dans la chanson "Je chante pour . . ." le poète nous confie qu'il est à la recherche d'une certaine mesure d'immortalité: "je chante pour ne pas mourir". L'acte créateur, c'est nommer les gens et les objets qui l'entourent. En les animant d'une vie qui transcende les lois physiques et temporelles, il recherche l'immortalité, une immortalité qui durera aussi longtemps que ses oeuvres. Créer un poème, c'est jouer au bon Dieu. Ce concept de l'artiste créateur ou de l'artiste comme déité se trouve dans ses poèmes "Le Poète" et "La Lame".

Au cours d'une entrevue radiophonique avec Pierre Paquette, Vigneault avoua qu'il aimerait être le bon Dieu afin de pouvoir tuer la mort. Dans "Je chante pour . . ." Vigneault admet sa terreur de la mort tout en déclarant son intention de la combattre par tous les moyens qui lui sont disponibles. La création devient donc une arme contre la mort.

Le voyage est un motif fréquent dans l'oeuvre de Vigneault. Il s'agit parfois d'un vrai voyage ("Jean-du-Sud") ou d'une expérience tirée de la vie du poète ("Quand j'ai chaussé les bottes"). Vigneault nous oblige également à voyager dans le temps. Dans "Fer et Titane" il explore le territoire inconnu de l'avenir afin de nous avertir des dangers qui nous attendent.

Pas le temps de sauver les sapins
Les tracteurs vont passer demain
Des animaux vont périr
On n'a plus le temps de s'attendrir
L'avion le train l'auto
Les collèges les hôpitaux
Et de nouvelles maisons
Le progrès seul a raison

A la place d'un village
Une ville et sa banlieue
Dix religions vingt langages
Les petits vieux silencieux
Puis regarde-moi bien dans les yeux
Tout ce monde à rendre heureux.
*Fer et Titane*

Le voyage suggéré peut être un retour imaginaire dans le passé. Dans "Quand j'ai chaussé les bottes" par exemple Vigneault essaie de retrouver le temps de sa jeunesse et de ressusciter certains souvenirs.

Il y avait déjà ma mère dans la cuisine
En train de servir le saumon
Quatre pieds carrés de soleil
Sur le plancher lavé
Mon père était à travailler
Ma soeur à cueillir des framboises
*Quand j'ai chaussé les bottes*

Vigneault considère le passé comme étant l'époque des héros, de l'action. Il est intéressant de comparer son attitude envers le passé avec celle d'un autre chansonnier québecois, Georges Dor, qui le considère comme étant une époque de silence, d'inaction et d'endurance.

Je parle d'eux par habitude
Ce que j'en dis c'est pour conter
l'histoire de leur servitude
et pour enfin me révolter
contre la peur et la quiétude
et c'est pour enfin récolter
ailleurs que dans la solitude
ce pour quoi ils ont patienté.
*Les Ancêtres*

Vigneault peuple son univers poétique de tout un monde. L'homme, la femme, l'enfant, le vieillard, la jeune fille, le pêcheur, le bûcheron et le marin défilent devant nos yeux. Certains sont doués du souffle de la vie et semblent jouir d'une vie autonome, en dehors du cosmos de l'oeuvre. Jean-du-Sud, Caillou Lapierre, Jack Monoloy et Paulu-Gazette transcendent leur univers restreint pour nous rejoindre dans ce monde.

Ce poète aima toujours la nature. Pendant sa jeunesse à Natashquan, il vécut très proche de la terre, la travaillant de ses mains. Plus tard, il fut pendant un certain temps bûcheron, géologue, marin, etc. Ces divers métiers ont tous quelque chose de commun: la notion d'un voyage ou d'une quête, ce qui expliquerait peut-être pourquoi Vigneault choisit ces emplois, sans oublier bien entendu qu'il était obligé de gagner sa vie.

Vigneault nous transmet son amour de la nature dans sa poésie. Il nous révèle l'immensité et la grandeur de son pays, le mystère des fleuves et de l'océan. Dans ses descriptions du paysage Vigneault choisit des images qui suggèrent les qualités d'immobilité et de stabilité. Il n'est donc pas surprenant qu'il préfère les plaines interminables, l'hiver qu'il transforme en un concept féminin ("votre hiver si longue"), la neige et la glace. Sa chanson "froide", "Mon Pays", décrit son paysage favori, on dirait qu'on assiste à un rite de la nature.

Dans la blanche cérémonie
Où la neige au vent se marie
Dans ce pays de poudrerie
*Mon Pays*

Dans un poème tel que "Les Gens de mon pays", l'homme vit en harmonie dans la nature. Par contraste, Vigneault signale les ravages de la pollution de l'environnement et les conflits qui détruisent notre vie ("Fer et Titane" et "La Pollution").

Dans son article "Tout cela est beaucoup plus que chanson", J. P. Vanasse croit qu'un attrait double est nécessaire au succès d'une oeuvre canadienne française:

"Mêmes les oeuvres ancrées dans la réalité d'ici doivent parfois épouser d'autres dimensions, celles de l'homme d'où qu'il soit."

*Liberté* 10:1 janvier-fevrier 1968, p. 7.

La poésie de Vigneault est enracinée dans le pays de sa jeunesse et dans les gens de son pays. Les détails sont tirés de ses expériences à Natashquan, mais les thèmes — tels que l'amour, la beauté de la nature, le désir de faire revivre son passé — sont immédiatement accessibles à tout le monde dans n'importe quel pays. Ni le passage du temps, ni le niveau de vie ou d'éducation du lecteur ou le l'auditeur n'entrave sa compréhension.

La necessité de communiquer avec son prochain, son frère influence toute son esthétique. Le poète rêve à un monde dans lequel la paix règnerait parmi les nations.

De mon grand pays solitaire
Je crie avant que de me taire
A tous les hommes de la terre
Ma maison c'est votre maison
Entre mes quatre murs de glace
J'ai mis mon temps et mon espace
A préparer le feu, la place
Pour les humains de l'horizon
Et les humains sont de ma race
*Mon Pays*

En politique, Vigneault se révèle parfois ambivalent. S'il s'engage, c'est comme artiste: c'est le poète qui est canadien et francophone et qui écrit en français. Il s'engage à parler, à écrire, à communiquer. Au cours d'une entrevue avec Jean Royer, Vigneault admit que "Le Québec c'est peut-être un langage". Dans cette même entrevue, il nie à nouveau son engagement sur le plan politique et lance l'expression "langagement parlant".

Vigneault réussit à communiquer, à toucher son public. Il laisse dans l'esprit de ses lecteurs et de ses auditeurs l'impression inoubliable de la beauté de ses vers, préservés à jamais, comme il dit dans sa chanson d'amour, "Pendant que . . ."

Pendant qu'un peu de temps
Habite un peu d'espace
En forme de deux coeurs
Pendant que sous l'étang
La mémoire des fleurs
Dort sous son toit de glace

Moi Moi je t'aime Moi Moi je t'aime
*Pendant que . . .*

La liste suivante contient des oeuvres choisies et groupées selon leurs thèmes. Nous espérons que cette liste servira de point de départ qui mènera à une étude plus approfondie des thèmes et des poèmes suggérés, une tâche qui nous fut impossible de tenter dans un seul module.

| Thème | Poème | Texte |
|---|---|---|
| La Musique | Quand j'ai chaussé les bottes | Etraves |
| | Tam ti delam | Tam ti delam |
| | Moi quand j'ai connu la musique | Tam ti delam |
| Le Pays | Mon Pays | Avec les vieux mots |
| | Mon Pays II | Chansons |
| | Le Nord du nord | Tam ti delam |
| | Origines | Balises |
| Les Gens | Les Gens de mon pays | Les Gens de mon pays |
| | Jos Monferrand | Les Gens de mon pays |
| | Jack Monoloy | Les Gens de mon pays |
| | Jean Bourgeois | Les Gens de mon pays |
| Le Temps | Fer et Titane | Les Gens de mon pays |
| | Le Temps passé | Tam ti delam |
| L'Amour | Pendant que | Avec les vieux mots |
| | Du Milieu du pont | Avec les vieux mots |
| | Chanson inutile | Quand les bateaux s'en vont |
| | Le Doux Chagrin | Avec les vieux mots |
| Le Credo | Je chante pour . . . | Exergues |
| | Le Poète | Balises |
| | La Lame | Balises |

## VOCABULARY FOR DISCUSSION OF POETRY

This vocabulary section is provided for the teacher's reference. The items have been chosen for their usefulness in discussing poetry.

### Nouns

| *English* | *French* |
|---|---|
| character | (inner nature) caractère *m.* |
| character | (dramatis persona) personnage *m.* |
| clarity | clarté *f.* |
| collection (of poems) | recueil *m.* |
| comparison | comparaison *f.* |
| consonant | consonne *f.* |
| contents | contenu *m.* |
| device | procédé *m.* (p. ex. le poète emploie un procédé nouveau) |
| description | description *f.* |
| feeling | sentiment *m.* |
| form | forme *f.* |
| image | image *f.* |
| legend | légende *f.* |
| level | niveau *m.* |
| line (of verse) | vers *m.* |
| literature | littérature *f.* |
| lyricism | lyrisme *m.* |
| masterpiece | chef d'oeuvre *m.* |
| metaphor | métaphore *f.* |
| mood (state of mind) | état *m.* d'âme |
| poem | poème *m.* |
| poet | poète *m.* |
| poetry | poésie *f.* |
| refrain | refrain *m.* |
| rhyme | rime *f.* |
| rhythm | rythme *m.* |
| sensitivity | sensibilité *f.* |
| setting | décor *m.* cadre *m.* atmosphère *f.* |
| stanza | strophe *f.* |
| style | style *m.* |
| subject | sujet *m.* |
| substance | fond *m.* |
| syllable | syllabe *f.* |
| technique | technique *f.* procédé *m.* |
| topic | thème *m.* sujet *m.* |
| vowel | voyelle *f.* |

### Adjectives

| | |
|---|---|
| abstract | abstrait |
| concrete | concret |
| epic | épique |
| esthetic | esthétique |
| evocative | évocateur |
| expressive | expressif |
| moving | émouvant, touchant |
| picturesque | pittoresque |
| original | original |
| poetic | poétique |
| realistic | réaliste |
| suggestive | suggestif |
| vivid | vif |

**Verbs**

| | |
|---|---|
| contrast with | contraster avec |
| create | créer |
| describe | décrire |
| develop | développer |
| emphasize | mettre en valeur |
| evoke | évoquer |
| express | exprimer |
| extol | célébrer |
| illustrate | illustrer |
| make specific | préciser |
| outline | esquisser |
| picture | dépeindre |
| point out | signaler |
| reflect | refléter |
| underline | souligner |

**Expressions**

| | |
|---|---|
| the author, the passage quoted above | l'auteur, le passage cité ci-dessus |
| in a figurative sense; figuratively | au sens figuré |
| in a literal sense; literally | au sens propre |
| the poem is about (concerns itself with) | dans ce poème, il s'agit de, ce poème est au sujet de |
| to bring two images together | faire un rapprochement entre deux images |

| *English* | *French* | *Note or Definition* |
|---|---|---|
| alliteration | allitération *f.* | Recurrence of a consonantal sound in two or more neighbouring words. |
| anaphora | anaphore *f.* | Repetition of a word or words at the beginning of two or more successive verses. |
| antithesis | antithèse *f.* | The rhetorical opposing or contrasting of ideas by means of grammatically parallel arrangements of words, clauses, or sentences.<br>Example: Mourant pour nous, naissant pour l'autre. *Boileau* |
| assonance | assonance *f.* | Rhyme based on identity of vowel sound only.<br>Example: bal/mat |
| atmosphere | atmosphère *f.* | The pervasive strongly dominant mood of a creative work (as a painting, symphony, or poem), evoked by and dependent on the successful suggestion, delineation, and heightening of elements vital to the desired effect. |

| | | |
|---|---|---|
| context | contexte *m.* | The total discourse of which the text under consideration is a part; by extension, the surrounding circumstances of all sorts. |
| colour, flavour, tone | couleur *f.* | The general effect of a piece of writing. Example: la couleur d'un épisode |
| distance | distance *f.* (esthétique) | Psychological impression produced upon the reader, making him feel near or far from the action of a story or play. |
| dominant | dominante *f.* | A characteristic of style. |
| effect | effet *m.* | To be distinguished from technique, effect being what is produced; technique, or what produces it. |
| balance, proportion | équilibre *m.* | Balance such as that produced when rhythms or constructions on either side of a caesura or pause are alike. Example: Vous n'avez qu'une fille, et moi, je n'ai qu'un fils. *Corneille* |
| content | fond *m.* | |
| content | fond *m.* | The subject matter, as opposed to form. |
| central idea | idée principale *f.* | In relation to which other ideas are organized. |
| lyricism | lyrisme *m.* | Singing quality or intensity of feeling in a poem. |
| measure, beat; moderation | mesure *f.* | Measure, beat of verse; also the quality of moderation, as in the language of the seventeenth century. |
| metaphor | métaphore *f.* | An implied comparison (Example: La nature est un temple . . .), in contrast to the explicit comparison of the simile. |
| milieu | milieu *m.* | Background, most often social. |
| narrator | narrateur *m.* | Person telling a story, not necessarily the author. |
| onomatopoeia | onomatopée *m.* | The use of words whose sound suggests the sense. |
| perspective | optique *f.* | Point of view, in fiction. |
| personification | personnification *f.* | Device of treating something not a person as if it were one. Example: La terre est assoupie en sa robe de feu. *Leconte De Lisle* |
| picturesque | pittoresque *adj.* | Quality of being like a picture. |
| quatrain | quatrain *m.* | Four-line verse. |
| rhyme | rime *f.* | Homophony (identity of sound), generally at the ends of two or more verses. |

| | | |
|---|---|---|
| rhythm | rythme *f.* | Patterned recurrence of stress accents; more generally, any patterned recurrence. |
| run-on line | rejet *m.* | The part of an enjambement which runs over into the next line. |
| subject | sujet *m.* | Broadest, most inclusive term for what a poem is "about." |
| syllable | syllabe *f.* | Unit of sound. |
| symbol | symbole *m.* | Most often an image standing for something not explicitly stated, e.g., Mallarmé's swan standing for the poet. The value of the device lies in its suggestiveness. |
| synaesthesia | correspondances *f. pl.* | The notion of a unity of sensations existing among the sense perceptions, suggesting a deeper unity in the universe. |
| synecdoche | synecdoche *f.* (or synecdoque) | A figure of speech by which a part stands for the whole or the whole for a part. Example: Mon bras, qu'avec respect toute l'Espagne admire. *Corneille* |
| theme | thème *m.* | Subject common to poets of a given time or recurrently treated in the work of one poet. |

## VERSIFICATION

In French, unlike English, every syllable is accented. Example: Quand/ j'ai/ chau/ ssé/ les/ bottes

French poetry is analysed in syllables (*syllabes*).

Wherever possible, French syllables begin with a consonant.

The silent e (*l'e muet*). As in conversation, the *e muet* is *not* pronounced in poetry EXCEPT when an *e muet* precedes a word beginning with a consonant (example: sous/le/pont/Mi/ ra/beau/cou/le/la/Seine). The final *e muet* may be pronounced if one foot short for rhythm.

*Enjambement* or run-on line: Enjambement occurs when the idea of one line runs into the following line. The part of the idea which is found in the second line is called a *rejet*. Example:
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'envers
D'un pays qui n'était ni pays ni patrie

## RHYME (LA RIME)

*Rime suffisante*: one vowel sound plus one consonantal sound which are identical. Example: horizon/maison

*Rime riche*: one additional vowel or one additional consonant to what constitutes a "rime suffisante." Example: langoureux/douloureux

*Rime pauvre*: only one identical vowel sound. Example: écho/mot

*Rime féminine* (ends with *e muet*). Example: fidèle/modèle

*Rime masculine* (all other endings). Example: sort/mort

*Rime plate:* aa bb cc etc.
N'espérons plus, mon âme, aux promesses du monde,
Sa lumière est un verre, et sa faveur une onde. *Malherbe*

*Rime croisée:* ab ab
Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons du voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers. *Baudelaire*

*Rime embrassée:* abba
La nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles:
L'homme y passe à travers des forets de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers. *Baudelaire*

# SELECTED REFERENCES


**Articles**

Beckett, B. "Poète de Natashquan." *Canadian Composer*, 43 (October 1969), 4-7.

Brien, Lucien. "Les Chansonniers: Paradoxical Harmony." *Canadian Composer*, 36 (January 1969), 16-20.

_____. "The Chansonnier – A New International Artist! . . . but what about his public?" *Canadian Composer* 37 (February 1969), 34-37.

_____. "Les Chansonniers: Creators of the chanson of the future." *Canadian Composer*, 38 (March 1969), 10-13.

Damant, John. "Phenomenon in Quebec." *Canadian Composer*, 1 (May 1965), 4, 43.

_____. "Phenomenon in Quebec, No. 2." *Canadian Composer*, 2 (August 1965), 6, 38.

_____. "Phenomenon in Quebec, No. 3." *Canadian Composer*, 3 (October 1965), 10.

Fournier, R. "Gilles Vigneault." *Liberté*, 8 (July-August 1966), 50-57.

Gagné, M. "Essai sur la thématique de Gilles Vigneault." *Culture*, 31 (March 1970), 3-23.

Guay, Jacques. "Vigneault de Natashquan." *Le Magazine Maclean*, 3:7 (July 1963), 26-31, 44-47.

Kandalaft, Cécile. "Deux ou trois choses qu'il sait de lui-même: Cécile G. Kandalaft rencontre Gilles Vigneault." *Châtelaine*, 14:9 (September 1973), 36-37, 60-62.

Irwin, J. "Why even les Anglais love Gilles Vigneault." *Maclean's*, 73 (February 1965), 47-48.

Pichette, H. "Henri Pichette présente Vigneault aux Parisiens." *Le Magazine Maclean*, 7:1 (January 1967), 34.

Robinson, B. "Gilles Vigneault maître chanteur." *Delta*, 26 (October 1966), 34.

Rochette, Gilles. "Vigneault à Paris." *Le Magazine Maclean*, 7:1 (January 1967), 19-21, 33-34.

Royer, Jean. "Vigneault-le-Grand, poète de mon pays." *L'Action* (November 3, 1966).

Sylvain, Alain. "La Chanson québecois: un phénomène politique?" *Le Magazine Maclean*, 11:2 (February 1971), 15-19.

Vanasse, Jean-Paul. "Tout cela est bien plus que chanson." *Liberté*, 10:1 (January-February 1968), 6-15.

**Books**

Fowke, Edith Fulton and Johnston, Richard (eds.). *Folk Songs of Canada*. Waterloo: Waterloo Music Company, 1954.

Kallmann, H. *A History of Music in Canada 1534-1914*. Toronto: University of Toronto Press, 1960.

Rioux, Lucien. *Gilles Vigneault: Chansons d'aujourd'hui*. Paris: Seghers, 1969.

Robitaille, Aline. *Gilles Vigneault*. Ottawa: Editions de l'Hexagone, 1968.

Séguin, Fernand. *Fernand Séguin rencontre Gilles Vigneault: Le Sel de la Semaine*. Montreal: Editions de l'Homme, 1969.

Vigneault, Gilles. *Etraves*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1959.

_____. *Contes sur la pointe des pieds*. Quebec: Editions de l'Arc (épuisé), 1960.

_____. *Balises*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1964.

_____. *Avec les vieux mots*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1965.

_____. *Pour une soirée de chansons*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1965.

_____. *Quand les bateaux s'en vont*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1965.

_____. *Contes du coin de l'oeil*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1966.

_____. *Les Gens de mon pays*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1967.

_____. *Tam ti delam*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1967.

_____. *Ce que je dis en passant*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1970.

_____. *Les Dicts du voyageur sédentaire*. Yverdon: Editions des Egraz, 1970.

_____. *Exergues*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1971.

_____. *Les Neuf Couplets*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1973.

_____. *Je vous entends rêver*. Montreal: Nouvelles Editions de l'Arc, 1974.

**Records**

COLUMBIA FS612, Gilles Vigneault

COLUMBIA FS634, Mon Pays

COLUMBIA FS681, Le Nord du Nord

COLUMBIA FS702, Les Voyageurs

COLUMBIA GFS90003, Les Grands Succès de Gilles Vigneault

COLUMBIA FS90085, Gilles Vigneault

COLUMBIA FS710, Musicorama Gilles Vigneault

COLUMBIA CBS 5S749, Gilles Vigneault En Direct

LE NORDET GVN-1002, Pays au fond de moi

LE NORDET GVN-1005, Gilles Vigneault: Enregistrement public au Théâtre du Nouveau Monde

**Module**

Ullmann, R. and Howard, J. *Chansons et Chansonniers*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education, 1973.

**Films**

*Why I Sing: The Words and Music of Gilles Vigneault*. National Film Board production from the CBC series, "Adieu Alouette": 16 mm colour; 1 hour in length; available on loan. Also available in French: *Je chante pour*. Contact your regional National Film Board distributor for further information.